

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|--|
| Grado: | Traducción e Interpretación |
| Doble Grado: | Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Asignatura: | Lengua B IV |
| Módulo: | Lengua B y su Cultura |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Año académico: | 2012/2013 |
| Semestre: | Segundo semestre |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | Segundo |
| Carácter: | Básica |
| Lengua de impartición: | Alemán |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Kathrin Siebold

2.2. Profesores

| | |
|-----------------------------|--------------------------------|
| Nombre: | Kathrin Siebold |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Filología Alemana |
| Categoría: | Profesora Titular |
| Horario de tutorías: | Por determinar |
| Número de despacho: | 2-4-4 |
| E-mail: | ksiex@upo.es |
| Teléfono: | 954348532 |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Iniciar el nivel B2 de las distintas destrezas según los criterios del Marco de Referencia Europeo.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes continuar sin grandes dificultades su adquisición de competencia lingüística en las asignaturas de Lengua Alemana (B V y B VI) previstas dentro del módulo de estudio. Permite asimismo contar con el alemán como instrumento clave para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes tal y como está previsto en las demás asignaturas del módulo.

Todos esos objetivos previos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados al desarrollo de sus competencias traductora e interpretativa en las asignaturas en que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han adquirido el dominio de todas las competencias del nivel B1+ del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Realización de visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Abordar ciertas actividades de traducción.
- Manejar con soltura bibliografía, sobre todo, de materiales relacionados con la enseñanza y el aprendizaje del alemán como lengua extranjera.
- Comportarse adecuadamente frente a germanoparlantes en ciertas situaciones cotidianas y académicas.
- Emplear con soltura ordenadores como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el inicio del nivel B2 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Practicar la comprensión lectora y auditiva de textos complejos en alemán.
- Practicar la expresión escrita y oral de textos complejos en alemán.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

BLOCK I:

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Auslandsaufenthalte, Auswanderung und Einwanderung, interkulturelle Missverständnisse, Lehnwörter
- Über Spracheinflüsse diskutieren
- Von interkulturellen Missverständnissen berichten
- Einen Forumsbeitrag verfassen

Grammatik:

- Wortstellung im Satz
- Negation

BLOCK II:

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen verbale und nonverbale Kommunikation, frühes Fremdsprachenlernen, Smalltalk
- Über Fremdsprachenlernen diskutieren
- Aussagen zu positiver und negativer Kritik verstehen
- Eine Diskussion konstruktiv führen

Grammatik:

- Vergleichssätze mit als, wie, und, je...desto/umso
- Das Wort es

BLOCK III:

Themen und Sprachgebrauch:

- Rezeptive und produktive Behandlung der Themen Berufe, Arbeit, Stellensuche, Motivationsfaktoren, Teamgeist
- Einen Lebenslauf lesen, analysieren und schreiben
- Ein Bewerbungsschreiben verfassen
- Ein Vorstellungsgespräch interpretieren

Grammatik:

- Zweiteilige Konnektoren
- Konnektor während
- Infinitivsätze mit zu, um..zu, ohne...zu, (an-)statt...zu

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

BLOCK IV:

Temas y Sprachgebrauch:

- Receptiva y productiva Behandlung der Themen Jugendkriminalität, Armut, Online-Spiele
- Zukunftswünsche formulieren
- Zustimmung, Ablehnung und Zweifel ausdrücken
- Über Armut diskutieren

Grammatik:

- Relativsätze mit wer
- Modalsätze

Block V:

Temas y Sprachgebrauch:

- Receptiva y productiva Behandlung der Themen Wissenschaft und Forschung
- Einen Leserbrief verfassen
- Eine Geschichte schreiben
- Wissenschaftliche Texte verstehen
- Den eigenen Standpunkt vertreten

Grammatik:

- Passiv
- Passiversatzerformen
- Indefinitpronomen

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y requerirá por lo tanto la participación activa y constante del alumnado. Las clases se impartirán en lengua alemana. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales, así como la asistencia regular a las clases y a las tutorías individuales que servirán al alumnado de apoyo en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su aprendizaje autónomo.

La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos)

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

7.2. Pruebas orales (hasta 15 puntos)

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral.

La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos)

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Actividades de aprendizaje an Tándem
- Participación en actividades de aprendizaje intercultural
- Entrega de redacciones y análisis de errores
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y libros

N.B. a 7.1., 7.2. y 7.3.

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura es la siguiente:

| | |
|-------------|-----|
| 97-100..... | 10 |
| 94-96..... | 9,5 |
| 91-93..... | 9 |
| 88-90..... | 8,5 |
| 84-87..... | 8 |
| 80-83..... | 7,5 |

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

| | |
|------------|-----|
| 76-79..... | 7 |
| 72-75..... | 6,5 |
| 68-71..... | 6 |
| 64-67..... | 5,5 |
| 60-63..... | 5 |
| 54-59..... | 4,5 |
| 45-53..... | 4 |
| 40-44..... | 3,5 |
| 35-39..... | 3 |
| 30-34..... | 2,5 |
| 25-29..... | 2 |
| 20-24..... | 1,5 |
| 15-19..... | 1 |
| 10-14..... | 0,5 |
| 0-9..... | 0 |

Recuperación de julio: Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio. En ningún caso se “guardarán” partes de las pruebas realizadas a lo largo del curso.

La segunda convocatoria de julio no podrá considerarse como una sustitución de la evaluación continua, sino como una recuperación de las actividades no superadas durante la asignatura.

Alumnos repetidores: Los alumnos repetidores deberán cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

Alumnos de movilidad: Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar, durante las tres primeras semanas del semestre, el acuerdo de la profesora responsable para realizar los trabajos individuales a distancia. La profesora les indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

Alumnos que ya tienen conocimientos de alemán: En el caso de que se trate de alumnos bilingües o hablantes nativos del alemán que no puedan asistir con regularidad a las clases, estos deberán ponerse en contacto con la profesora durante las tres primeras semanas del semestre para explicar su situación personal y solicitar el acuerdo de poder realizar los trabajos individuales a distancia. La profesora les indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Manuales:

Koitan, U. et al (2008): Aspekte Lehrbuch 2. Berlin: Langenscheidt.

Koitan, U. et al (2008): Aspekte Lehrbuch 2. Berlin: Langenscheidt.

Gramáticas y materiales de trabajo:

Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.

Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.

Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.

Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber

Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber

Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.

Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.

Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber

Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.

Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen. München: Hueber.

Lecturas:

Chamisso, A.v.: Peter Schlemihls wundersame Geschichte. (Reihe Lesen leicht gemacht). Stuttgart: Klett.

Böll, H.: Erzählungen. Easy Readers. Stuttgart: Klett.

Kästner, E.: Der kleine Grenzverkehr. Easy Readers. Stuttgart: Klett.

Serie Einfach Klassisch (Ed. Cornelsen, distribuido por Herder):

- Schiller, F: Willhelm Tell. Cornelsen.

- Storm, T.: Der Schimmelreiter. Cornelsen.

- Droste-Hülshoff, A.: Die Judenbuche. Cornelsen.

- Keller, G.: Kleider machen Leute. Cornelsen.

- Lessing, G: Nathan der Weise. Cornelsen.

- Hoffmann, E.T.A.: Das Fräulein von Scuderi. Cornelsen.

- Goethe, J.W.: Faust. Cornelsen

Thoma, L. (2009): Der Ruf der Tagesfische. München: Hueber.